

А. С. Сулейманова, А. С. Аврутина

АРДИНО: НОВАЯ ТОЧКА НА КАРТЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ПАЛОМНИЧЕСТВА

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена описанию нового для мировой культуры адреса литературного паломничества и связанных с ним ритуалов. Это паломничество и ритуалы ныне ежегодно проводятся в болгарском городке Ардино, на родине турецкого писателя Сабахаттина Али, почитателями его творчества, в памятные даты — дни рождения и смерти писателя. Ардино всегда вызвало интерес у специалистов по турецкой литературе, которые интересовались творчеством Сабахаттина Али. Однако посещали Ардино в основном иностранцы-тюркологи. Начиная с 2007 г. в Ардино памятные мероприятия проводятся ежегодно. На взгляд авторов статьи, болгарское село Ардино, где проживают только турки (по словам мэра города, приблизительно 3955 человек), стало местом литературного паломничества, поскольку связано со специфическим культом турецкого писателя Сабахаттина Али, способствующим увековечиванию в памяти поколений любителей литературы в качестве сакрального объекта легендарной личности писателя, и объект этот возник на ниве стремления этнического меньшинства Болгарии подчеркнуть свою культурную независимость от материнского сообщества.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: Сабахаттин Али, Турция, Болгария, Ардино, Эгридере, турецкая литература, турецкий язык, турецкая культура

УДК 821.512.161

DOI 10.31250/2618-8619-2019-2(4)-157-163

СУЛЕЙМАНОВА АЛИЯ СОКРАТОВНА — к.филол.н., доцент кафедры тюркской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия, Санкт-Петербург)

E-mail: suleymanova2001@mail.ru

АВРУТИНА АПОЛЛИНАРИЯ СЕРГЕЕВНА — к.филол.н., доцент кафедры теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки, Санкт-Петербургский государственный университет (Россия, Санкт-Петербург)

E-mail: a.avrutina@spbu.ru

В мае 2017 г. авторы статьи стали участниками торжественных мероприятий, приуроченных к 110-летию со дня рождения выдающегося турецкого писателя середины XX в. Сабахаттина Али (27.02.1907 — 02.04.1948), проходивших на родине писателя, в болгарском поселке городского типа Ардино (турецкое название Эгридере). Сабахаттин Али родился 28 февраля 1907 г. в Эгридере, в горах на юге Болгарии в семье кадрового офицера. Однако в Ардино Сабахаттин Али провел лишь первые годы своей жизни. Образование он получил уже в Стамбуле, жил и работал там же. Коммунист по убеждениям, Сабахаттин Али, за критику властей и турецкой идеологии подвергавшийся арестам и преследованию, был застрелен тайным агентом полиции во время попытки покинуть Турцию при переходе турецко-болгарской границы в районе города Кыркларели. Прославился Сабахаттин Али как автор нескольких пронзительных и удивительно современных романов, а также как составитель сборников сказок и притч.

Усилиями местных жителей в городке Ардино был создан мемориал писателя, который включает памятник писателю, поставленный на средства местных жителей, ель, посаженную его дочерью, и бывшую армейскую казарму, в которой некогда служил отец писателя. Подробнее эти объекты мы рассмотрим ниже.

Несмотря на то что в городке не сохранилось более ничего, что было бы связано с жизнью Сабахаттина Али, а сам мемориал возник буквально несколько лет назад, статус этого места активно поддерживается с помощью СМИ и социальных сетей.

Мемориал является новым адресом литературного паломничества для любителей литературы, весьма популярным у почитателей творчества Сабахаттина Али, хотя там не хранится никаких памятных объектов, связанных с жизнью писателя. В причинах популярности этого паломничества авторы настоящей статьи попробовали разобраться.

Паломничество, зародившееся в глубокой древности в религиозной практике разных народов, приобрело к рубежу XX–XXI вв. всемирные масштабы как одна из сложных форм современной социально-культурной жизни, не ограниченная сферой религии. Разделяют две культурно-исторические формы паломнических путешествий: «религиозное» и «светское» (Житенев 2012).

Для верной трактовки процесса паломничества важен такой феномен, как святыня — предмет или место религиозного почитания (Толковый словарь Ефремовой 2000). Значение святыни не ограничивается религиозной практикой. В светском паломничестве святынями становятся могилы известных культурных деятелей, мемориальные места, связанные с их жизнью (Калужникова 2006: 14).

Несмотря на различия между религиозным и светским паломничеством, обе формы путешествий несут в себе черты ритуала, который трактуется в литературе как закрепленные в традиции символические действия, сопровождающие важные моменты жизни человека и коллектива (Большая российская энциклопедия 2015).

В специальной литературе выделяют следующие функции ритуала:

1) мировоззренческая — связана с демонстрацией картины мира пользователей ритуальной практики, а также с реализацией присущих обществу — носителю ритуала тех или иных символов и важнейших ценностей;

2) социальная функция ритуала состоит в сохранении целостности общественных коллективов;

3) психологическая функция паломничества включает определение мотивации путешествия и выражение эмоциональных реакций на полученные впечатления (Калужникова 2006: 15).

Всякий ритуал, в том числе и паломнический, объединяет в себе два ведущих плана: план содержания и план выражения (Калужникова 2006: 16) Какой бы ни была цель либо составляющая

паломничества, его суть всегда определяет план содержания ритуала паломничества: ритуал всегда принадлежит к сфере сакрального и является проекцией условного божественного. Традиционно в этнографической литературе план выражения ритуала рассматривается с точки зрения его символических «кодов», посредством которых раскрывается содержание действия и о которых в контексте настоящей статьи будет упомянуто ниже.

Появление светского паломничества в XX — начале XXI в. неразрывно связало себя с таким современным явлением, как туризм, и существует в наше время преимущественно в городской культуре, для которой характерна быстрая смена социальных и религиозных веяний. В литературе выделяют две группы современных светских паломнических ритуалов: 1) ритуалы официально-общественного значения и 2) ритуалы неформальных молодежных объединений (Калужникова 2006: 23).

Описываемое авторами литературное паломничество относится к ритуалам официально-общественного значения. Важная причина появления данного объекта паломничества, по мнению авторов, не только (1) стремление сохранить память об известном писателе, и без того весьма популярном в Турции, но и (2) стремление поддержать культ турецкого писателя, которое может быть частью политической игры малой нации (болгарских турок) против доминирующей (собственно болгар). В этом контексте ритуалы литературного паломничества могут быть рассмотрены как символическое маркирование пространства этническим меньшинством в интересах материнского сообщества.

Аналогичным примером литературного паломничества может служить паломничество в Пушкинские Горы (оно описано в повести С. Довлатова «Заповедник»), а также традиционное посещение последнего места жительства Александра Сергеевича Пушкина в Санкт-Петербурге в день его смерти — Мойка, 12, давно ставшее массовым явлением (День памяти... 2019). Еще одним примером может служить могила Оскара Уайльда, похороненного на парижском кладбище Пер-Лашез, и связанные с ее посещением ритуалы.

Сакральный смысл литературных святынь — это общее благо, этические, культурные, духовные ценности, объективируемые конкретной социальной группой (как правило, группой почитателей таланта писателя либо, в нашем случае, национальным меньшинством). Ведущими функциями литературного паломнического ритуала выступают также мировоззренческая, социальная и психологическая. Мировоззренческая функция — это картина мира, предлагаемая писателем и разделяемая его читателями. Социальная функция ритуала состоит в интеграции и поддержании целостности коллектива читателей (нередко любители творчества того или иного писателя собираются в так называемые литературные клубы). Психологический аспект — одна из важнейших составляющих паломничества.

Существует огромный пласт специальной литературы, как правило, мемуарного характера, в котором можно прочесть о том, что подтолкнуло человека к совершению «литературного» путешествия, узнать его оценку увиденного, эмоциональные реакции на полученные впечатления. В качестве примера можно привести отрывок из записной книжки русского писателя и драматурга Ивана Леонтьевича Леонтьева-Щеглова (1856–1911) во время паломничества в Пушкинские Горы. Примечательно, что эти строки были написаны им в период собственного творческого спада и его слова можно рассматривать как своего рода социальную и личностную идентификацию.

Во время обедни зашел на могилу Пушкина. Боже мой, какой это мирный и поэтический уголок! Прямо от памятника видна старинная, обветшавшая от времени часовенка, за ней леса и поля, а из

окон монастыря вместе с кадилым фимиамом несутся трогательные звуки “Херувимской”... Тишь да гладь, да Божья благодать!.. (Леонтьев-Щеглов 1899).

Субъектами литературного паломничества чаще всего являются рядовые почитатели писательского таланта и специалисты. Есть вероятность того, что культурное различие между читателями и специалистами влияет и на то, что у каждой группы есть свои наиболее значимые святыни, заключающие в себе важные для нее духовные ценности и «культурные места».

Е. А. Калужникова отмечает, что важен сам процесс движения к сакральному объекту, а также его благоговейное созерцание, побуждающее к внутреннему диалогу с сакральной личностью и благодаря этому созданию психологической атмосферы сопричастности ей. Подобные объекты отмечаются, как правило, памятником либо мемориальной доской, что сближает их с языческими и христианскими местами поклонения. Временем отправления подобных ритуалов становятся памятные даты из жизни объекта поклонения, чаще всего дни рождения и смерти «культурного героя». При поклонении святыням часто фигурируют следующие предметы, имеющие символическое значение: на культовую площадку приносят цветы, книги, сейчас часто свечи, записки с просьбами. Иногда, правда, уносят часть «святыни»: горсть земли, памятный значок и т. д. (Калужникова 2006: 24–25). Особо экзальтированные особы могут совершать некие акты с памятником (пример, Оскара Уайльда). Особенно важны вербальный и музыкальный коды, которые могут реализоваться либо в виде благоговейного молчания, либо в словесных формулах: «Вечная память!» и т. д. Могут исполняться также песни или другая музыка, связанные с объектом поклонения или общей эмоциональной атмосферой обрядовой ситуации. Изобразительный код реализуется в приносимых на могилу культового персонажа фотографиях, его портретах, флагах, скульптурных изображениях (Калужникова 2006: 24–25).

Вышеперечисленные моменты авторы статьи наблюдали в мае 2017 г., став участниками конференции, посвященной 110-летию со дня рождения известного турецкого писателя Сабахаттина Али.

Ардино представляет собой небольшой городок, находящийся в Кырджалийской области. Население, по словам мэра города, составляет 3955 человек. Национальный состав — турки. Конфессиональный состав — мусульмане.

Эгридер/Ардино всегда вызывало интерес у специалистов по турецкой литературе, занимавшихся творчеством Сабахаттина Али. Однако посещали Ардино в основном иностранцы-тюркологи, например еще в 1979 г. в Ардино приезжал известный московский тюрколог и литературный переводчик Радий Фиш, занимавшийся исследованием биографии Сабахаттина Али, сопровождал его известный турецкий литературовед Фахри Эрдинч. Посещали Ардино и другие русские тюркологи, однако официальных турецко-болгарских мероприятий не было, прежде всего по политическим причинам.

Начиная с 2007 г. в Ардино проводятся ежегодные памятные мероприятия, посвященные годовщинам рождения и смерти писателя, а кроме того, в особенных случаях: во время приезда высоких гостей либо большого количества туристов.

По словам главного организатора и вдохновителя этих торжеств заместителя мэра Ардино по вопросам культуры и образования Селяхидина Карабашева, он и его земляки много лет думали о том, как бы превратить родину знаменитого соотечественника в знаменательное место для турецкой культуры, однако все началось с того, что в 2004 г. ему позвонили из старо-загорской (Стара-Загора, Эски Загра) редакции Болгарского национального радио. Звонила журналистка по

имени Здравка Димова, которая представилась редактором отдела новостей культуры и искусства и попросила помощи в подготовке передачи о Назыме Хикмете и Сабахаттине Али. Два месяца Селяхидин Карабашев готовился к этой передаче, и спустя два месяца она вышла в эфир, вызвав большой интерес у слушателей. «С этого дня, — вспоминает Карабашев, — мысли о Сабахаттине Али меня не отпускали. Я чувствовал, что должен всерьез взяться за это. Ведь целых 40 лет все молчали о том, что Ардино — родина Сабахаттина Али. Я начал писать об этом в газеты, и вскоре заинтересовал многих. Нас, единомышленников, стало больше» (ПМА 2017).

Возможность организовать знаменательное мероприятие представилась в 2007 г., в год столетия со дня гибели писателя. В Ардино очень долго готовились к торжествам по случаю этой даты. Интернет за полгода помог разыскать и связаться с дочерью Сабахаттина Али Филиз Али и пригласить ее на торжества. После того как была проведена конференция, в которой участвовало множество гостей из Турции и других стран (особенно много гостей, среди которых было немало литераторов, приехало из Стамбула), об Ардино заговорили и город стал центром литературного паломничества почитателей творчества Сабахаттина Али.

Как уже было сказано, вещей, связанных с жизнью Сабахаттина Али, в Ардино не сохранилось. Не сохранился и дом их семьи. Стоит только здание бывшей османской казармы, в которой служил отец Али. В казарме в настоящий момент устроен краеведческий музей.

Тем не менее усилиями местных жителей, прежде всего Селяхидина Карабашева, в Ардино появились два памятных места, связанных с Сабахаттином Али. В 2007 г. во время памятных торжеств дочь писателя Филиз Али посадила ель в центральном городском парке, и начиная с этого момента сложился обычай ежегодно возлагать к этому дереву цветы в годовщину рождения и смерти писателя. В 2015 г. рядом с краеведческим музеем (бывшей османской казармой) был установлен памятник Сабахаттину Али, и с тех пор ежегодно туда возлагают венки. Автором этого памятника стала турецкий скульптор Эмель Бензет (еще раньше, в 2010 г., памятник Сабахаттину Али был установлен в Кырларели, его выполнил скульптор из Ардино турок Зиятин Нуриев). В возложении венков ежегодно участвуют мэр и самые уважаемые жители города, ученики местной школы, иностранные гости. Авторам статьи посчастливилось участвовать в этих мероприятиях в мае 2017 г. Церемония была приурочена к началу в Ардино международной литературной конференции, посвященной памяти Сабахаттина Али.

В характере самих мероприятий авторами были выделены следующие символические языки ритуала (Калужникова 2007: 9):

1) акциональный (магические действия, совершаемые участниками): обязательный обход локусов, связанных с сакральным, произнесение торжественных речей, возложение цветов назначенными распорядителем людьми, наличие нарядных детей, принимающих участие в возложении цветов, обязательное позирование для фотосъемки;

2) персонажный (адресаты — объекты ритуала и участники — его субъекты): адресатом или объектом является Сабахаттин Али; субъекты ритуала — участники международной конференции, отдельные жители Ардино, включая детей, местная администрация;

3) пространственный (символически отмеченные локусы): краеведческий музей, памятник Сабахаттину Али и ель, посаженная его дочерью Филиз Али;

4) временной (связанный с противопоставлением «сакрального» и «профанного» времени): сакральным временем для Ардино являются две даты — дата рождения (25 февраля) и дата смерти (2 апреля) Сабахаттина Али. В эти даты совершается обязательное возложение цветов;

5) предметный (объекты, орудия или продукты действий субъекта ритуала): цветы, венки из цветов; во время конференции к продуктам субъекта ритуала можно отнести текстовые документы (текст докладов, текст презентаций);

6) вербальный (сакральные словесные тексты, имена, термины, которые произносятся участниками действия на разных его этапах): безусловно, сюда относятся стихотворения Сабахатина Али и собственные сочинения, читаемые с выражением, эмоциональностью почитателями его таланта;

7) музыкальный (пение, игра на музыкальных инструментах): к музыкальному аспекту мы отнесем, наоборот, минуты молчания, которыми предварялось каждое возложение цветов, и торжественное заседание;

8) изобразительный (разного рода иконические символы, фиксирующие сакральный смысл ритуала). К этому символическому коду мы склонны относить фотоотчеты о мероприятиях, размещенные на официальном сайте общины Ардино и в Facebook, а также фотографии писателя, розданные организаторами участникам действия.

Безусловно, функционируя параллельно, эти языки обеспечивают ритуалу определенный «запас прочности», способствуя его наибольшей эффективности.

С языческим ритуалом, как нам кажется, паломничество в Ардино связывает наличие своего шамана/жреца/старца (Селяхидин Карабашев), который регламентирует процесс, и такие обязательные этапы, как «подношение», то есть возложение цветов, последовательный обход всех мест памяти писателя и т. д. В то же время ритуал носит оттенок «советскости», однако это связано с личностью «старца», чьи представления о почитании складывались в традициях социалистической Болгарии.

В 1971 г. Карабашев в составе группы болгарских студентов посетил Алма-Ату, где, по собственным воспоминаниям, его группа участвовала в советских ритуалах возложения цветов к памятникам казахских деятелей культуры. В воспоминаниях мы можем отметить легкий оттенок восхищения этими мероприятиями, поэтому для него это очень важно.

Все описанные выше мероприятия проводятся в городке Ардино ежегодно начиная с 2007 г., не только в дни рождения и смерти писателя, но и во время тех или иных важных мероприятий: приезд важных гостей, международная конференция. На них присутствуют все местные жители и руководство. Согласно наблюдениям авторов статьи, принявших участие во всех описываемых действиях, участники этих мероприятий испытывают необычайный духовный подъем, сравнимый с религиозным экстазом.

На наш взгляд, Ардино стало местом литературного паломничества по нескольким причинам. Город связан с жизнью одного из крупнейших турецких писателей XX в. Сабахатина Али, и специфический культ Сабахатина Али способствовал тому, что среди любителей литературы он стал сакральным объектом. Мученическая смерть возвеличивает писателя в глазах турецкого населения. И, конечно, политическая игра малой нации против доминирующей предполагает большие усилия по сохранению собственного литературного и культурного наследия.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ПМА 2017. Ардино (община Ардино, Кырджалийская область, Болгария), 2017 г. Рукопись.

Большая российская энциклопедия. 2015. URL: <https://bigenc.ru/ethnology/text/2674911> (дата обращения: 08.02.2019).

День памяти Пушкина прошел в Петербурге // Пятый канал. 10.02.2019. URL: <https://www.5-tv.ru/news/239390/den-pamati-aleksandra-puskina-prosel-vpeterburge/> (дата обращения: 05.02.2019).

Житенев С. Ю. Религиозное паломничество в христианстве, буддизме и мусульманстве: социокультурные, коммуникационные и цивилизационные аспекты. М., 2012.

Калужникова Е. А. Паломничество как ритуал // Известия Уральского государственного университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. 2006. № 47, вып. 12. С. 13–27.

Калужникова Е. А. Паломничество как ритуал: автореф. дис. ... канд. культурологии. Екатеринбург, 2007.

Леонтьев-Щеглов И. Л. По следам Пушкинского торжества (из записной книжки). 1899. URL: http://dugward.ru/library/pushkin/leontyev_po_sledam.html (дата обращения: 09.02.2019).

Толковый словарь Ефремовой. 2000. URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/242389> (дата обращения: 02.02.2019).

ARDINO: A NEW POINT ON THE MAP OF LITERARY PILGRIMAGE

ABSTRACT. The article is devoted to the description of a literary pilgrimage address, which is new to the world culture, and the rituals connected with it. This pilgrimage and rituals are now held annually in the Bulgarian town of Ardino, the homeland of the Turkish writer Sabahattin Ali, by admirers of his work on the memorable dates of birth and death of the writer. Egridere/Ardino has always aroused the interest of Turkish literature specialists who studied the work of Sabahattin Ali. However, Ardino was visited mainly by foreign Turkologists. Since 2007 commemorative events in Ardino have been held annually. In the opinion of the authors of the article, the Bulgarian village of Ardino, where only Turks live (according to the mayor of the city, there are about 3 955 people), became a place of literary pilgrimage, as it is associated with the specific cult of the Turkish writer Sabahattin Ali, which contributes to the perpetuating of the legendary personality of the writer as a sacred object in the memory of generations of readers, and this object arose in the context of the striving of the Bulgarian minority to emphasize its cultural independence from the parent community.

KEYWORDS: Sabahattin Ali, Turkey, Bulgaria, Ardino, Egridere, Turkish literature, Turkish language, Turkish culture

ALIA S. SULEYMANOVA — Candidate of Philology, St. Petersburg State University (Russia, St. Petersburg)

E-mail: suleymanova2001@mail.ru

APOLLINARIA S. AVRUTINA — Candidate of Philology, St. Petersburg State University (Russia, St. Petersburg)

E-mail: a.avrutina@spbu.ru